

嘘と慟哭



語る者さえもはや
途絶えるほどには
悠か遠くに掻き消えた
記憶は疎なりて幾星霜

就連傳唱這個故事的人
都快要消失殆盡了
悠遠歷史中悄無痕跡
模糊了記憶又過了幾個春
秋

並んで寄り添う人と鬼の
姿

疑うことを知らぬほど小
さな小さなその姿

信賴のその証

ゆびきりげんまんひとつ
誓ったは「嘘を吐かぬ」

こと

ずっと傍にいるよ
幼稚な約束ひとつ

並肩依偎的人與鬼的身影

兩小無猜的那小小的身影

作為相互信賴的證明

拉鉤上吊一百年不許變
發的誓是「絕不撒謊」

那就永遠會在一起呀
定下了幼稚的約定

御伽の国の恋物語

並び立つ影二つ異形象る

まだ見ぬ行く末 語るが
如く

何処と行く先わからぬ
風が哭く

傳說的國度的愛情故事

並肩而立的兩位留下不同
形狀的影子

就像給尚未預見的故事發
展作伏筆一般

就連風都在為今後走向何
方蕭瑟呼嘯

語る者さえもはや
途絶えたほどには
悠か遠くそこにあった
密なる絆は変わらずに

就連傳唱這個故事的人
都已經消失殆盡了
悠遠歷史中曾經有過的
親密無間的關係一如從前

並んで寄り添う人と鬼の
姿
信ずることに飽かぬほど
愛しい愛しいその姿
約束を交し合う
対する人の望みは
「けして涙は見せぬ」こ
と
鬼の泣き顔なんぞは見た
くはないのだと

並肩依偎的人與鬼的身影
相互信任毫不厭倦的那可
愛的身影
互相交換了誓言
對面那人所希望的是
「絕對不要讓我看到你
哭」
說真不想看到鬼的哭喪臉
什麼的

御伽の国の恋物語
幾夜の果てに二人は契り
を交わす
ならば笑おうと
未来を語る
それはどこまでも
幸せな姿

傳說的國度的愛情故事
幾夜過後兩位交換了契約
那麼就盡情大笑吧
暢談着未來
那一對無論從哪兒看
都是幸福的一對

幾年が過ぎ去って

就這麼幾年過去

はたと帰らない彼は
行方を探されるまま
変わり果てたその姿
哀れな鬼に晒した

突然他沒有回來
找遍了他的行蹤之後
那已經變了模樣的身軀
最終暴露在可憐的鬼面前

御伽の国の悲恋物語
夜盗かそれともはては妖
怪の仕業か
二度と動かぬその姿から
もはや約束など破られた
のだと知った

傳說的國度的悲情故事
到底是夜賊還是妖怪下的
手
看着那一動不動的樣子
知道已經打破了立下的誓
約的那一刻

咆哮 慟哭 大地揺らす
もはや物言わぬ骸の前で
「噓吐きめ！！ 裏切り
者め！」
「約束一つ守れぬ軟弱者
め…！」
糾弾の声も遂には
虚しく響くのみ
叫び果て、
疲れ果て、
立ち尽くす、
鬼の目には、
一涙。

咆哮 嚎哭 大地都震顫
就在說不出話的屍骨前
「你個騙子！！你個叛
徒！」
「你個連發過的誓都守不
住的軟蛋…！」
問罪的嘶喊到最後
只剩下空虛的迴音
喊完後、
喊累後、
呆立在那兒、
鬼的眼中是、
一淚水。

嘘と慟哭

御伽の国の鬼が島 ～ Missing Power



嘘と慟哭 (Pixiv 57052583)

萃夢想 伊吹萃香 御伽の国の鬼が島 ～ Missing
Power



又是一首極其催淚的歌……最近淚腺似乎有點壞掉了……

發佈的社團是「凋叶棕」作詞編曲也都是凋叶棕的 RD-Sounds，不過唱這首歌的是豚乙女的ランコ。第一次聽到這首的時候被最後這段嘶啞的聲線震顫到了，都沒聽出是ランコ的聲音，之前也翻譯過ランコの曰くつきの艶書是溫柔細膩的聲線，沒有這首的嘶啞感。聽懂了歌詞之後才理解了ランコ用這種聲線演出伊吹萃香這個角色，尤其最後一段掏心納肺竭盡全力嚎哭的感覺，頓時臣服於ランコ對自己聲線的掌控自如。

原曲是格鬥作TH7.5《東方萃夢想 ～Immaterial and Missing Power.》中BOSS伊吹萃香的主題曲《御伽の国の鬼が島 ～Missing Power》。之前也翻譯過兩首伊吹萃香的主題曲，不過那兩首原曲都是《碎月うそ どうこく》。標題「嘘と慟哭」翻譯一下的話是「謊言和嚎哭」。

おに
伊吹萃香的種族是「鬼」日語的鬼不同於中文裏人死後成爲的鬼，更像是野人野獸一樣的妖怪。從伊吹萃香的角色設定來看，很明顯ZUN在創作這個角色的時候參考了日本傳說中「酒吞童子」的故事。於是伊吹萃香設定是貪酒、力大無窮、並且極其討厭說謊的人。關

しゅてんどうじ
於「酒吞童子」的傳說故事，Linfamy有一個英文描述的手繪視頻 Tale of the Drunken Demon (Shuten Doji...Will He EAT You?) 也很有意思。

不太確定該不該給這首歌標上 壽命論 的標籤，描述的故事是人鬼殊途，然而活下來的是鬼，離開的是人，以及人的角色似乎並不是東方系列裏的角色。

かた もの
語る者さえもはや

と だ
途絶えるほどには

ゆう とお か き
悠か遠くに掻き消えた
きおく そ いくせいそう
記憶は疎なりて幾星霜

もはや：可以寫作漢字「
もはや
最早」不過意思是「已
經」、「已然」

と だ
途絶える：路走到盡頭，
引申「消失」、「斷絕」

か き
掻き消える：隱藏蹤跡
いくせいそう
幾星霜：星指一夜，霜指
一年，幾星霜就是指經過
很長的歲月。接近中文的
「幾個春秋」或者「幾個
滄桑」的感覺。

なら よ そ ひと おに
並んで寄り添う人と鬼
すがた

の姿

うたが し
疑うことを知らぬほど
ちい ちい すがた
小さな小さなその姿

うたが し
疑うことを知らぬ：還
不知道質疑事物

しんらい

あかし

信賴のその証

ゆびきりげんまんひとつ

ちか

うそ つ

誓ったは「嘘を吐かぬ」こと

そば

ずっと傍にいるよ

ようち

やくそく

幼稚な約束ひとつ

ゆび き

けん まん

「指切り拳万」：類似漢語小孩子立約時說的「拉鉤上吊」，

ゆび きり

日語中對應的話是「指切

けん まん

うそ

はり せん

拳万、嘘ついたら針千

ほん の

本吞ます」。

直譯的話意思大概是「拉鉤，一萬拳，撒謊的人要吞下千根針」。另外關於拉鉤牽小指的來源，

一說是遊女和客人間萌生愛意以身相許的時候，切下小指的一截交給客人作為誓約的憑證。

おとぎ

くに

こい ものがたり

御伽の国の恋物語

なら

た

かげ ふた

いぎよう

並び立つ影二つ異形

かたど

象る

み

ゆ

すえ

かた

まだ見ぬ行く末

ごと

が如く

み

ゆ

すえ

まだ見ぬ行く末：還無法預見的故事的結局

どこ ゆ わ
何処と行く分からぬ
かぜ な
風が哭く

どこ ゆ さき わ
何処と行く先分から
ぬ：不知今後走向何方

かた もの
語る者さえもはや
と だ
途絶えたほどには

と だ
第一段的是「途絶える」
と だ
原形，這裏改成了「途絶
えた」過去式。

ゆう とお
悠か遠くそこにあった
みつ きずな か
密なる絆は変わらずに

なら よ そ ひと おに すがた
並んで寄り添う人と鬼の姿
しん あ いと いと すがた
信ずることに飽かぬほど愛しい愛しいその姿
やくそく かわ あ
約束を交し合う
たい ひと のぞ
対する人の望みは
なみだ み

「けして涙は見せぬ」こと
おに な かお み
鬼の泣き顔なんぞは見たくはないのだと

おとぎ　　くに　　こい　ものがたり

御伽の国の恋物語

いくよ　　は　　ふたり　　ちぎ　　か

幾夜の果てに二人は契りを交わす

わら

ならば笑おうと

みらい　　かた

未来を語る

それはどこまでも

しあわ　　すがた

幸せな姿

いくとせ　　す　　さ

幾年が過ぎ去って

かえ　　かれ

はたと帰らない彼は

ゆくえ　　さが

行方を探されるまま

はたと：擬態詞，突然間，毫無預兆的。

さが

探されるまま：被動形式

すがた

加「まま」修飾後文 姿，表示身子被找到為止一直持續在被尋找的狀態。

か　　は　　すがた

変わり果てたその姿

か　　は　　は

変わり果てた：果て表示變化已經結束。隱隱地表示已成屍骨。

あわ　　おに　　さら

哀れな鬼に晒した

「悲恋」這個詞原本有音

おとぎ　　くに　　こい　　ものがたり

御伽の国の悲恋物語

夜盗かそれともはては妖
怪の仕業か

に　ど　　うご　　すがた

二度と動かぬその姿か
ら

やくそく　　やぶ

もはや約束など破られた
し

のだと知った

讀「ひれん」，不過這裏
唱的只是「恋|こい」

しわざ

仕業：做的壞事，犯下的
罪行

ほうこう　　どうこく　　だいち　　ゆ

咆哮　　慟哭　　大地揺らす

もの　い　　むくろ　　まえ

もはや物言わぬ骸の前で

うそ　つ　　うら　ぎ　　もの

「嘘吐きめ！！　裏切り者め！」

やくそく　ひと　　まも　　なんじゃく　もの

「約束一つ守れぬ軟弱者め…！」

きゅうだん　　こえ　　ついで

糾弾の声も遂には

むな　　ひび

虚しく響くのみ

さけ　　は

叫び果て、

つか　　は

疲れ果て、

た　　つ

立ち尽くす、

おに め
鬼の目には、
なみだ
— 涙。 —



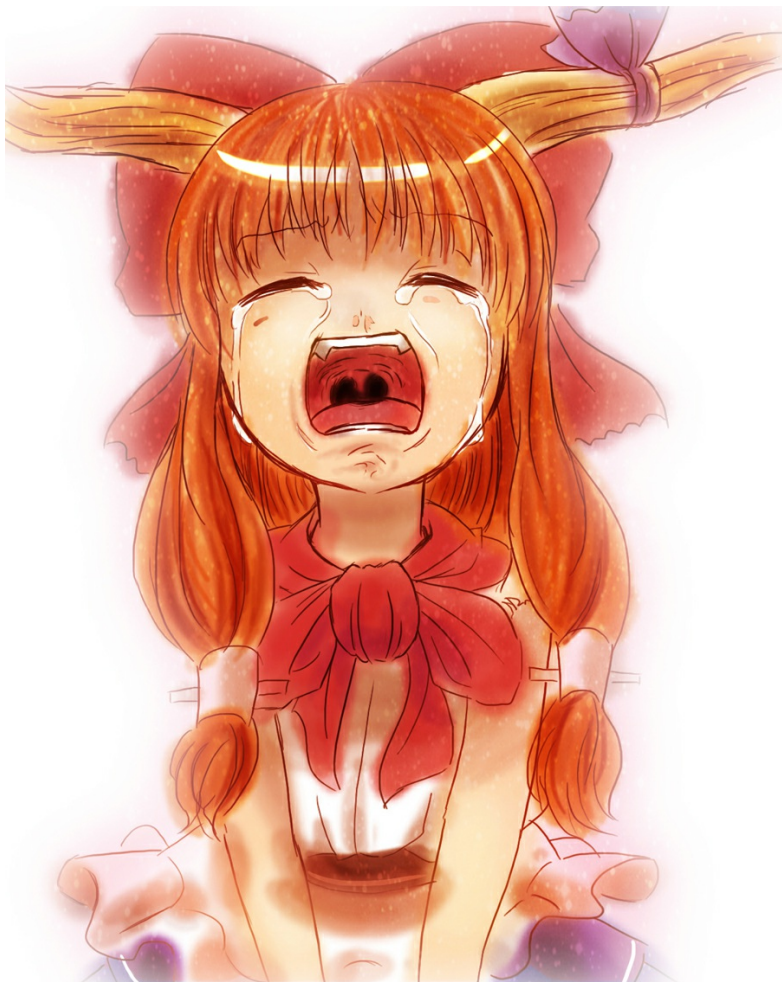
伊吹萃香と海



*Broken Moon Syndrome (Pixiv
52725851)*



夕泣き萃香 (Pixiv 18585993)



鬼は外 (Pixiv 24800105)



御伽の国の恋物語 (Pixiv 24446311)